

**Sunday November 6, 2016**

**Subject - ADAM AND FALLEN MAN**

Golden Text : **Matthew 5 : 48**

"Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect." - Christ Jesus  
"所以你們要完全，像你們的天父完全一樣。"

**Isaiah 28 : 16-18**

**I Corinthians 15 : 22**

**II Corinthians 5 : 17**

16 Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste.

所以主耶和華如此說：看哪，我在錫安放一塊石頭，作為根基，是試驗過的石頭，是穩固根基，寶貴的房角石，信靠的人必不著急。

17 Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place.

我必以公平為準繩，以公義為線鉞，冰雹必沖去謊言的避所，大水必漫過藏身之處。

18 And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.

你們與死亡所立的約，必然廢掉，與陰間所結的盟，必立不住，敵軍如水漲漫經過的時候，你們必被他踐踏。

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

在亞當裡眾人都死了，照樣，在基督裡眾人也都要復活。

17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

若有人在基督裡，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。

**LESSON SERMON**

## **1. John 1 : 1-5, 9-14, 17**

**1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.**

太初有道，道與神同在，道就是神。

**2 The same was in the beginning with God.**

這道太初與神同在。

**3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.**

萬物是藉著他造的，凡被造的，沒有一樣不是藉著他造的。

**4 In him was life; and the life was the light of men.**

生命在他裡頭，這生命就是人的光。

**5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.**

光照在黑暗裡，黑暗卻不接受光。

**9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.**

那光是真光，照亮一切生在世上的人。

**10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.**

他在世界，世界也是藉著他造的，世界卻不認識他。

**11 He came unto his own, and his own received him not.**

他到自己的地方來，自己的人倒不接待他。

**12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:**

凡接待他的，就是信他名的人，他就賜他們權柄，作神的兒女。

**13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.**

這等人不是從血氣生的，不是從情慾生的，也不是從人意生的，乃是從神生的。

**14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.**

道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿的有恩典有真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。

**17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.**

律法本是藉著摩西傳的，恩典和真理，都是由耶穌基督來的。

## **2. Genesis 1 : 1, 26(to :), 27, 28(to 1st ,)**

1 In the beginning God created the heaven and the earth.

起初，神創造天地。

26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness:

神說：我們要照著我們的形像、按著我們的樣式造人，

27 So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

神就照著自己的形像造人，乃是照著他的形像造男造女。

28 And God blessed them,

神就賜福給他們，

## **3. Genesis 2 : 1, 6, 7, 15, 21, 22**

1 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

天地萬物都造齊了。

6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

但有霧氣從地上騰，滋潤遍地。

7 And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

耶和華神用地上的塵土造人，將生氣吹在他鼻孔裡，他就成了有靈的活人，名叫亞當。

。

15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

耶和華神將那人安置在伊甸園，使他修理，看守。

21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

耶和華神使他沉睡，他就睡了，於是取下他的一條肋骨，又把肉合起來。

22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

耶和華神就用那人身上所取的肋骨，造成一個女人，領他到那人跟前。

## **4. Genesis 3 : 1-6, 9-13, 16, 17, 23**

1 Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

耶和華神所造的，惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇對女人說：神豈是真說：不許你們吃園中所有樹上的果子嗎？

2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

女人對蛇說：園中樹上的果子我們可以吃。

3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

惟有園當中那棵樹上的果子，神曾說：你們不可吃，也不可摸，免得你們死。

4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

蛇對女人說：你們不一定死；

5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

因為神知道，你們吃的日子眼睛就明亮了，你們便如神能知道善惡。

6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

於是女人見那棵樹的果子好作食物，也悅人的眼目，且是可喜愛的，能使人有智慧，就摘下果子來吃了，又給他丈夫，他丈夫也吃了。

9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

耶和華神呼喚那人，對他說：你在哪裡？

10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

他說：我在園中聽見你的聲音，我就害怕，因為我赤身露體，我便藏了。

11 And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

耶和華說：誰告訴你赤身露體呢？莫非你吃了我吩咐你不可吃的那樹上的果子嗎？

12 And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

那人說：你所賜給我，與我同居的女人，他把那樹上的果子給我，我就吃了。

13 And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

耶和華神對女人說：你作的是甚麼事呢？女人說：那蛇引誘我，我就吃了。

16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

又對女人說：我必多多加增你懷胎的苦楚，你生產兒女必多受苦楚，你必戀慕你丈夫，你丈夫必管轄你。

17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

又對亞當說：你既聽從妻子的話，吃了我所吩咐你不可吃的那樹上的果子，地必為你的緣故受咒詛，你必終身勞苦，纔能從地裡得吃的。

23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

耶和華神便打發他出伊甸園去，耕種他所自出之土。

## **5. Matthew 4 : 23**

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

耶穌走遍加利利，在各會堂裡教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。

## **6. John 14 : 9(to saith)**

9 Jesus saith

耶穌說：

## **7. John 15 : 1**

1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.

我是真葡萄樹，我父是栽培的人。

## **8. John 3 : 14-17**

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必照樣被舉起來，

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

叫一切信他的都得永生。

16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

神愛世人，甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的，不至滅亡，反得永生。

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

因為神差他的兒子降世，不是要定世人的罪，〔或作審判世人下同〕乃是要叫世人因他得救。

### **9. Psalm 37 :37**

37 Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of that man is peace.

你要細察那完全人，觀看那正直人，因為和平人有好結局。